

Zeitschrift: Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

Herausgeber: Schweizerischer Hebammenverband

Band: 93 (1995)

Heft: 3

Rubrik: Mitteilungen = Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Congrès 1995 de l'ASSF, 18 et 19 mai, Grangeneuve, Fribourg
SHV-Kongress 1995, 18. und 19. Mai, in Grangeneuve (FR)
Congresso 1995 dell'ASL, 18 e 19 maggio, Grangeneuve, Friburgo

*Venir d'ailleurs
et donner la vie en Suisse*

*Auf die Welt kommen –
in der Schweiz*

Eine multikulturelle Annäherung

*Il venire da lontano
e nascere in Svizzera*



Conférence plénière/ Eröffnungsvortrag/Conferenza plenaria

Par Sœur A. Thompson, sage-femme, Unité
maternité sans risque, division santé familiale OMS:

*Entre deux mondes – la sage-femme entre
culture et technologie*

Von Sr. A. Thompson, Hebamme bei der WHO,
Abteilung Familiengesundheit, Sektor Mutterschaft
ohne Risiko:

*Zwischen zwei Welten – Die Hebamme
zwischen Kultur und Technologie*

Suor A. Thompson levatrice:

*Fra due mondi – La levatrice fra cultura e
tecnologia*

Ensuite vous pouvez vous inscrire à différents ateliers (voir liste des
ateliers).

Danach stehen Ihnen verschiedene Workshops zur Auswahl (siehe
Workshop-Programm).

Vi potrete infine iscrivere a differenti gruppi di Lavoro (guarda lista).

Comment s'inscrire aux ateliers?

Numérotez vos ateliers (au moins 6) par ordre de préférence
comme suit:

- préférence numéro 1 = Atelier No 4
- préférence numéro 2 = Atelier No 2
- préférence numéro 3 = Atelier No 7
- préférence numéro 4 = Atelier No ? etc.

Nous vous inscrirons, avec confirmation, à trois d'entre eux en
fonction des disponibilités, et vous ménageons une heure de temps
libre (visite des stands, vidéorama, détente, contacts...).

Wie melden Sie sich für die Workshops an?

Numerieren Sie Ihre bevorzugten Workshops (mind. 6) wie im
folgenden Beispiel:

Erste Wahl, Nr. 1 = Workshop Nr. 4
Zweite Wahl, Nr. 2 = Workshop Nr. 2
Dritte Wahl, Nr. 3 = Workshop Nr. 7
Vierte Wahl, Nr. 4 = Workshop Nr. ?, usw.

Wir werden Ihnen 3 Workshops zuteilen, je nach Möglichkeiten.
Sie erhalten eine Bestätigung. Wir sorgen dafür, dass Ihnen eine
freie Stunde übrigbleibt (für Ausstellungsbesuch, Videorama,
Kontakte, Entspannung...).

Come iscriversi ai lavori di gruppo?

Numerate i vostri gruppi di lavoro (minimo 6) secondo le vostre
preferenze:

- preferenza numero 1 = Gruppo di lavoro No 4
- preferenza numero 2 = Gruppo di lavoro No 2
- preferenza numero 3 = Gruppo di lavoro No 7
- preferenza numero 4 = Gruppo di lavoro No ? etc.

Noi vi iscriviamo con conferma a tre dei gruppi in funzione della
disponibilità e vi lasciamo un'ora di tempo libero per visitare stand
e allacciare contatti.

Dernier délai:
Anmeldeschluss:
Ultimo termine:

31.3.1995

Frais d'annulation: (10% minimum)

L'annulation doit être faite par écrit à Laurent-Joël Bernhard,
Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare, 021 907 94 01. Il vous en
coûtera 15% jusqu'au 17 avril 1995, 50% jusqu'au 7 mai 1995 et
100% au-delà de ce délai.

Annullierungsbedingungen: (min. 10%).

Allfällige Annullierung bitte schriftlich an folgende Adresse:
Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare
(Tel. 021 907 94 01).

Bis 17.4.95 kostet es Sie 15%, bis 7.5.95 50%, später 100%.

Costi d'annullazione: (10% minimo)

L'annullazione deve essere fatta per iscritto presso:
Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare
(Tel. 021 907 94 01).

Vi costerà il 15% fino al 17 aprile 1995, il 50% fino al 7 maggio
1995 e il 100% dopo questo termine

Liste des ateliers Workshop-Programm Gruppi di lavoro

F = Français, D = deutsch, I = italiano

No 1 F/D/I «Connu – et pourtant étranger: comment s’y prendre avec les différences qui dérangent?»:
Mme G. Grossenbacher, sage-femme

«Bekannt – und doch fremd: Der Umgang mit dem störenden Anderssein»:
Frau G. Grossenbacher, Hebamme

«Conosciuto – eppure estraneo: come comportarsi nelle difficoltà dell’essere diverso»:
Signora G. Grossenbacher, levatrice

No 2 F/D/I «Prise en charge des femmes excisées pendant la grossesse, l’accouchement et les suites de couches»:
Ecole de sages-femmes de St-Gall et Mme D. Béguin Stöckli, ethnologue

«Umgang mit der beschnittenen Frau während Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett»:
Hebammenschule St. Gallen und Frau D. Béguin Stöckli, Ethnologin

«Problematica della donna circoncisa: in gravidanza, parto e dopo parto Scuola: levatrice St-Gallo e Signora D. Beéguin Stöckli

No 3 F/D/I «Sensibilisation aux problèmes des femmes migrantes: présentation des résultats d’une enquête menée auprès des femmes albanaises, somaliennes et latino-américaines»: Mme V. Luisier, sage-femme.

«Einführung in die Probleme der Migrantinnen: Vorstellung einer Studie über Albanerinnen, Somalierinnen und Südamerikanerinnen»: Frau V. Luisier, Hebamme

«Sensibilizzazione ai problemi delle donne straniere: presentazione dei risultati di una inchiesta fatta presso donne albanesi, somale e latino-americane»:
Signora V. Luisier, levatrice

No 4 F/D/I «Se préparer à travailler ailleurs»: Mme E. Affolter, Infirmière-sage-femme au CICR.

«Sich darauf vorbereiten, anderswo zu arbeiten»:
Frau E. Affolter, Hebamme IKRK

«Prepararsi a lavorare altrove»: Signora E. Affolter, infermiera-levatrice alla CICR

No 5a D/I «Kulturelle Unterschiede in der Schweiz»:
Frau K. Tamò, Hebamme
– Realität einer Geburt in der ital. Schweiz

«Il parto insieme»:
Signora, K. Tamò, levatrice
– la realtà di un parto nella svizzera italiana

No 5b I/F «Aspetti interculturali svizzeri»: Sig. L. Filisetti Th. Pesenti, levatrice
– Donne di terra; base dell’instintività?

«Aspects interculturels en Suisse»:
Mmes L. Filisetti et Th. Pesenti, sages-femmes
– Femme de terre; base de l’instinct?

No 5c F «Différences interculturelles en Suisse»:
Mme H. Villars-Mercier, sage-femme
– Trois langues, trois façons de vivre la maternité en Suisse

No 6 F 2x50 min, «Libérer sa voix... être chanté»:
Mme M. Sébastien, cantatrice.
(Travail vocal: accessible à toutes les langues)
(Gemeinsames Singen in allen Sprachen)
(Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)

No 7 F «Le toucher, moyen de communication non verbal»:
Mme M.-Cl. Marmy-Cotting, masseuse.
(Travail manuel: accessible à toutes les langues)
(Hand-Arbeit: alle können mitmachen)
(Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)

No 8a D «Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft und bei der Geburt: – a) Feiertage / Sabbat»:
Leitung Frau B. Prader, Hebamme

No 8b D «Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft und bei der Geburt: – b) Ehe/Sexualität/Geburt»:
Leitung Frau B. Prader, Hebamme

No 9 D «Bedeutung der Söhne in der chinesisch/indonesischen Kultur und die Auswirkung für Frauen und Mädchen»: Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin chinesischer Abstammung

No 10 D «Alltagserfahrungen in der Zusammenarbeit mit Menschen aus dem asiatischen Kulturraum».
z.B.: Tabus, Schmerzenempfindlichkeit, traditionelle Handlungen vor, während und nach der Geburt, die Stellung der Hebammen in Indonesien und China.
Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin chinesischer Abstammung

No 11 F «Communiquer dans la même langue... Importance de la traduction lors d’un accompagnement»:
Mme J. Geymeir, sage-femme tamoule et B. Castaing, sage-femme.

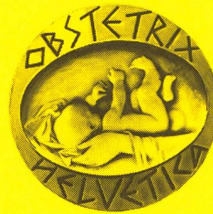
No 12 F «Une meilleure prise en charge des femmes de cultures différentes?... Suite à un enseignement reçu au sujet de l’interculturalisme dans une maternité»:
Mmes C. Bonfils, infirmière-enseignante.

No 13 F «Les femmes albanaises: la naissance d’une fille»:
Mme F. Borel, sage-femme.

No 14 F «Contraste entre l’accouchement médicalisé et l’accouchement dans les sociétés dites traditionnelles»:
Mme C. Fernandez, sage-femme.

No 15 F «Croyances et habitudes autour de la naissance»:
Mme V. Pernet, infirmière.

No 16 F «Partager certaines expériences de terrain dans un contexte de guerre»:
Mme E. Affolter, infirmière-sage-femme au CICR.



Orientierung über die Zilgfrei-Geburtsvorbereitungsmethode

- Referentin:** Charlotte Rogers
- Organisatorin:** Eveline Brändli, FWBK
- Zielgruppe:** Hebammen
- Ort und Datum:** 31.03.1995: 19.30 im Hotel Zürichberg
09.05.1995: 20.00 im Altersheim Hofwiesen,
Bahnhofstr. 64, Dietlikon
- Kosten:** gratis
- Anmeldeschluss:** 15. März / 15. April 1995

Wiedereinstieg in den Hebammenberuf Teil I und Teil II

- Referentin:** Martina Apel, Hebamme
- Inhalt:** Teil I: Standortbestimmung, physiologische Abläufe in der Geburtshilfe.
Teil II: Regelwidrige und pathologische Abläufe in der Geburtshilfe. Dazwischen ein Gebärtsaalpraktikum.
- Organisation:** Martina Apel, FWBK
- Zielgruppe:** Hebammen
- Teilnehmerinnenzahl:** mindestens 12 Personen
- Datum:** Teil I: 31. März / 1. April / 21./22. April / 5./6. Mai 1995
Teil II: 15./16. 09./22./23.09. und 29./30. 09. 1995
- Ort:** Hebammenschule Luzern
- Kosten:** **SHV-Mitglieder:** Fr. 1200.- ohne Verpflegung
für Teil I + Teil II **Nichtmitglieder:** Fr. 1600.- ohne Verpflegung
- Annullierungskosten:** siehe Annullierungsvereinbarung

Der Kurs findet statt! Es hat noch freie Plätze! Wenn die Teilnehmerinnenzahl unter 10 Personen liegt, erhöhen sich die Kurskosten um Fr. 100.- pro Teilnehmerin.

STILLEN HAUTNAH im Bezug auf die zehn Schritte zum erfolgreichen Stillen

- Referentinnen:** Verena Marchand und Johanna Thoman Lemann, beide dipl. Stillberaterinnen IBCLC
- Inhalt:**
- Stillförderungsprogramm in den Kliniken
 - Vorbereitung und Begleitung durch die Stillzeit
 - Brustmassage und manuelles Entleeren der Brust
 - Stillhilfsmittel und Anwendung, Milchstau, Mastitis u.v.m.
- Organisation:** Edith von Allmen Zuberbühler, FWBK
- Zielgruppe:** Hebammen
- Datum:** 29. März / 3. Mai / 7. Juni 1995
- Ort:** SRK, Sektion Mittelland, Kappellenstrasse 28, 3011 Bern
- Kosten:** **SHV- und SBK-Mitglieder:** Fr. 450.-
Nichtmitglieder: Fr. 550.-
SHV- und SBK-Schülerinnen: Fr. 400.-
- Annullierungskosten:** siehe Annullierungsvereinbarung
- Es hat noch freie Plätze!**

Le post-partum: contraception et sexualité

- Référentes:** Elisabeth Imfeld, Psychologue
Lorenza Bettoli, Sage-femme et conseillère en planning familial
- Contenu:** Le post-partum est une étape de vie importante pour la femme, de même que pour la constitution d'un couple parental. Elle entraîne une série de remaniements physiques, psychoaffectifs et sociaux suite à l'accouchement et la venue de l'enfant dans le couple. Ces changements posent des questions quant aux liens entre la maternité et la sexualité.
Le choix contraceptif et la reprise d'une vie sexuelle, plus ou moins présente lors de la grossesse, s'insèrent dans ce moment de changements décisifs.
- Organisation:** Sophie Demaurex, CFP
- Groupe:** Sages-femmes et professionnels de la santé
- Nombre de participant(e)s:** Nombre de places limitées, prise dans l'ordre d'inscription
- Date:** Jeudi, 6 avril 1995 de 9-12h et de 14-16h30
- Lieu:** CIFERN (centre d'information familiale et de régulation des naissances) 47, Boulevard de la cluse, 1205 Genève. En face de la maternité de l'HCUG.
- Frais:** **Membres:** frs. 65.-
Elèves: frs. 50.-
Non-membres: frs. 80.-
- Frais d'annulation:** Selon conditions
- Délai d'inscription:** 16 mars 1995

Ein Leitbild für die Gebärabteilung entwickeln

- Referentin:** Margrit Felix Horbaty, Hebamme, dipl. Erwachsenenbildnerin AEB
- Ziele:** Die Kursteilnehmerinnen verfügen über planerische und methodische Grundlagen, um in der Gebärabteilung, zusammen mit einer Arbeitsgruppe, ein Leitbild zu entwickeln. Sie setzen sich mit ihrem persönlichen Führungsverhalten auseinander.
- Zielgruppe:** Hebammen
- Teilnehmerinnenzahl:** maximal 14 Personen
- Kursdaten:** Donnerstag 6. April 1995
11. Mai 1995
17. August 1995, } 9.30–17.30
insgesamt 3 Tage.
- Kursort:** SBK, Fachstelle für Fortbildung, Brauerstrasse 60, 8004 Zürich
- Kurskosten:** **SHV- und SBK-Mitglieder:** Fr. 540.–
Nichtmitglieder: Fr. 800.–
- Annullierungskosten:** siehe Annullierungsvereinbarung
- Kursbegleitung und weitere Einzelheiten:** Georgette Grossenbacher, FWBK des SHV
- Es hat noch freie Plätze!**

Hebammen und pränatale Diagnostik Workshop

- Referentinnen:** Susanna Maurer, Familientherapeutin
Ruth Walther-Müller, Hebamme und Leiterin der Drehscheibe des Vereins «Ganzheitliche Beratung und kritische Information zu pränataler Diagnostik».
- Inhalt:** Theoretisch: 1. Reaktionen auf korrekt gewählte Arzneien. 2. Verordnung, Probleme in der Schwangerschaft, psychische Störungen, Übelkeit, Erbrechen, Blutungen, Abort, Frühgeburt, vorzeitige Wehen.
- Organisation:** Martina Apel, FWBK
- Zielgruppe:** Hebammen
- Teilnehmerinnenzahl:** min. 10 Personen
- Datum:** 02.06.1995: 14.00 bis 17.00
16.06.1995: 09.00 bis 17.00
30.06.1995: 14.00 bis 17.00
- Ort:** Hebammenschule Luzern
- Kosten:** **SHV- und SBK-Mitglieder:** Fr. 380.–
Nichtmitglieder: Fr. 450.–
Schülerinnen: Fr. 320.–
- Annullierungskosten:** siehe Annullierungsvereinbarung
- Anmeldeschluss:** 10.05.1995

Vorankündigung: Ab August 1995 findet ein Nachdiplomkurs für Hebammen in Geburtsvorbereitung im Raum Zürich/Baden statt.

- Kurs-Aufbau:** Die Ausbildung für Geburtsvorbereitung umfasst 30 Tage à je sechs Stunden, verteilt über ein Jahr. Die Themen werden blockweise, in 2-, 3- oder 5-Tagesseminaren bearbeitet.
- Thematisches Programm:**
1. Themenbereich: Kursleiterinnenkompetenz
 2. Themenbereich: persönliche Entwicklung und Vertiefung in Körperarbeit / Körperwahrnehmung
 3. Themenbereich: Neuerungen in der Begleitung der Eltern
- Ausbildungsleiterin:** Dorothe Eichenberger, Ausbilderin an der Hebammenschule Zürich

- Informationsveranstaltung:** Freitag, 28. April 95, 14.00-16.00 Uhr, in der Hebammenschule Zürich, Huttenstr. 46, Zürich
- Kursdaten 1995:** 25./26. August
21./22./23. September
13./14. Oktober
24./25. November
- Voraussichtliche Kursdaten 1996:** 4./5./6. Januar
1./2./3. Februar
1./2. März
15.–19. April
24./25. Mai
20./21./22. Juni
19./20. Juli
- Kursort:** Schulungsgebäude, Universitätsspital Zürich, Gloriastrasse 19, 8091 Zürich
Das Programm für 1995 wird in der Schweizer Hebamme Nr. 4 veröffentlicht.
- Voranmeldung:** bis Donnerstag, 27. April 95, an das Zentralsekretariat des SHV.

Annulationskosten

Eine Annullation hat schriftlich an das Zentralsekretariat zu erfolgen. Sofern keine Ersatzteilnehmerin ernannt werden kann, werden Annulationsgebühren wie folgt verrechnet:

Bis 1 Monat vor Kursbeginn	15%
Bis 10 Tage vor Kursbeginn	50%
Später oder bei Nichterscheinen	100%

Bei jeder Abmeldung werden 10% Bearbeitungsgebühren verrechnet, maximal jedoch Fr. 50.–.

Frais d'annulation

L'annulation doit être faite par écrit au secrétariat central. Dans la mesure où aucune participante de remplacement ne peut être trouvée, les frais d'annulation seront facturés comme suit:

Jusqu'à 1 mois avant le début du cours	15%
Jusqu'à 10 jours avant le début du cours	50%
Plus tard ou en cas de non présentation	100%

Pour chaque désistement les frais administratifs seront facturés à raison de 10%, au maximum fr. 50.– cependant.

Vorankündigung: Geburtsvorbereitung nach der Zilgrei- Methode

Referentin: Charlotte Rogers

Inhalt: Vier Kursabschnitte, je drei Tage.
1. Einführung in die fünf Säulen der Methode
2. Vertiefung, Anwendung zur Behebung von Fehlstel-
lungen des Kindes
3. Vorbereitung für Paarkurse
4. Wochenbett, Übungen für Mutter und Kind

**Teilnehmer-
innenzahl:** mindestens 12 Personen

Datum: Ende August / Ende September / Ende Oktober / Ende
November 1995

Ort.: voraussichtlich Luzern

Kosten: ohne Unterkunft und Verpflegung:
SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 550.-
Nichtmitglieder: Fr. 600.-
Schülerinnen: Fr. 500.-

Anmeldung/Inscription Information

Kurs/Cours: _____

Mitglied: ja/oui

Membre: nein/non

Datum/Date: _____

Übernachtung/Passer la nuit: _____

ja/oui nein/non

Name/Nom: _____ Vorname/Prénom: _____

Adresse: _____ Telefon/Téléphone: _____

PLZ/NPA: _____ Ort/Lieu: _____

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung.
J'ai pris connaissance des conditions d'annulations.

Unterschrift/Signature: _____

Vorankündigung: Kommunikation und Entspannung «Wie kann ich besser auf die Gebärende eingehen?»

Referentin: Dr. med. Katalin Bloch-Szentagothai

Datum: 07.06.1995

Ort: Basel

Organisation: Eveline Brändli

Anmeldung/Inscription Information

Kurs/Cours: _____

Mitglied: ja/oui

Membre: nein/non

Datum/Date: _____

Übernachtung/Passer la nuit: _____

ja/oui nein/non

Name/Nom: _____ Vorname/Prénom: _____

Adresse: _____ Telefon/Téléphone: _____

PLZ/NPA: _____ Ort/Lieu: _____

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung.
J'ai pris connaissance des conditions d'annulations.

Unterschrift/Signature: _____

An Ihre Zukunft
denken:
Weiterbildung
Pensez à votre
avenir:
formation continue



SHV
Zentralsekretariat
Flurstrasse 26
3000 Bern 22

Bitte
frankieren
Attranchir
s.v.p.

Wickel während der Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett und für Säuglinge

Referentin: Susanne Anderegg-Rhyner, Mutter, AKP und Gesundheitsberaterin

Inhalt: Grundsätzliches über Wickel, Arten, Wirkungen, Anwendungsmöglichkeiten

Organisation: Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK

Zielgruppe: Hebammen, KWS, AKP

**Teilnehmer-
innenzahl:** maximal 12 Personen

Datum: 18. August 1995 oder 20. Oktober 1995
jeweils um 9.30-12.30/13.30-17.00 Uhr

Ort: Villa Stucki, Seftigenstrasse 11, Bern

Kosten: **SHV- und SBK-Mitglieder:** Fr. 150.- } inkl. Material
Nichtmitglieder: Fr. 225.- }

Annullierungskosten: siehe Annullierungsvereinbarung

Vorankündigung: Atemtherapie in der Geburtshilfe Einführungsseminar

Leitung: Edith Gross, unter anderem diplomierte Atemtherapeutin AFA

Co-Leitung: Giovanna Caflisch, freipraktizierende Hebamme und diplomierte Körper- und Atemtherapeutin LIKA

Datum: 11./12. September 1995

Ort: Windisch

Organisation: Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK

An Ihre Zukunft
denken:
Weiterbildung
Pensez à votre
avenir:
formation continue



SHV
Zentralsekretariat
Flurstrasse 26
3000 Bern 22

Bitte
frankieren
Attranchir
s.v.p.

Programme/Programm/Programme

Inscription: Cocher ce qui convient et renvoyer à:
 ● Simultanément, veuillez régler la somme totale au moyen du bulletin de versement ci-joint.

Anmeldung: Zutreffendes ankreuzen und zurücksenden an:
 ● Wollen Sie bitte gleichzeitig den Gesamtbetrag Ihrer Anmeldung mit beigelegtem Einzahlungsschein überweisen.

Iscrizione: Segnare quello che vi interessa:
 ● Allo stesso tempo vogliate regolare il totale della somma per mezzo della fattura qui inclusa.

ASSF
 c/o Laurent-Joël Bernhard
 Anémones B
 1607 PALÉZIEUX-GARE

10:40 Conférence plénière, Sœur A. Thompson
 Eröffnungsvortrag von Sr. A. Thompson
 Conferenza plenaria, Suor A. Thompson

11:30 Ateliers: 50 min.
 Workshops: 50 Minuten
 Gruppi di lavoro: 50 min.

1: No..... 3: No..... 5: No.....

2: No..... 4: No..... 6: No.....

Etudiante/Schülerin/studenti Fr. 70.-
 Membre/Mitglied/membri Section Fr. 120.-
 Non-membre/Nichtmitglied/non-membri Fr. 160.-

12:30 Repas/Mittagessen/Pranzo
 oui/ja/si non/nein/no Fr. 20.-

Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo vegetariale
 oui/ja/si non/nein/no Fr. 20.-

14:00 Reprise des Ateliers
 Workshops, Fortsetzung
 Ripresa dei lavori di gruppo

17:00 Conférence plénière de clôture, Mme M. Sébastien
 Schlussvortrag von Frau M. Sébastien
 Conferenza plenaria di chiusura, Signora M. Sébastien

17:45 Bus Grangeneuve – Fribourg-gare gratuit
 Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof gratis
 Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione gratuito
 oui/ja/si non/nein/no

ou/oder/o
 17:45 Ballade Grangeneuve gratuit
 Rundgang Grangeneuve gratis
 Passeggiata a Grangeneuve gratuito
 oui/ja/si non/nein/no

ou/oder/o
 18:30 Abbaye d'Hauterive gratuit
 Besichtigung Abtei Hauterive gratis
 Visita dell'Abazia d'Hauterive gratuito
 oui/ja/si non/nein/no

Journée de formation permanente Fortbildung Giornata di formazione permanente

	Jeudi 18 mai 1995 Donnerstag 18. Mai 1995 Giovedì 18.05.1995	Prix Preis Prezzo
09:30	Ouverture des portes/Türöffnung/Apertura	
10:05	Bus Fribourg-gare – Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito
09:30–18:00	Garderie d'enfants Kinderhütendienst Asilo nido <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no Nbre d'enfants/âges Anzahl Kinder / Alter Nr. bambini/età _____	gratuit gratis gratuito
10:30	Discours de bienvenue, Ch. Bise Demay, Présidente Begrüssung durch Ch. Bise Demay, Sektionspräsidentin Benvenuto e saluto della presidente, Ch. Bise Demay	

Hôtels / Hotels / Alberghi

Entourer ce qui convient. Le petit déjeuner est compris.
 Zutreffendes einkreisen. Das Frühstück ist inbegriffen
 Segnare quello che vi interessa. Colazione compresa.

	Kategorien/catégories/categoria:
A1	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 135.- Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 105.-
A	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 125.- Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 95.-
B	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 100.- Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 75.-

Date d'arrivée
 Anreisedatum
 Data d'arrivo _____

Date de départ
 Abreisedatum
 Data di partenza _____

Nombre de nuits
 Anzahl Übernachtungen
 Numero delle notti _____

Lieu
 Ort
 Luogo _____

Date
 Datum
 Data _____

Signature
 Unterschrift
 Firma _____

N'oubliez pas votre adresse au verso!
Ihre Adresse auf der Rückseite nicht vergessen!
Non dimenticare di scrivere il vostro indirizzo!

19:00	Apéritif/Apero/Aperitivo <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit
19:30	Bus Fribourg-gare – Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito
20:15	Banquet/Bankett/Banchetto <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 70.-
23:45	Bus Grangeneuve – Fribourg-gare Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito
	Nuit 18/19 Chambre Grangeneuve Übernachtung 18./19. Zimmer Grangeneuve notte 18/19 camera Grangeneuve <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 44.-
	Petit déjeuner/Frühstück/colazione <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 6.-
	c/o l'habitant/Privatunterkunft/c/o privati <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 15.-

09.30-17.00	Garderie d'enfants Kinderhütendienst Asilo nido <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito
	Nbre d'enfants/âges Anzahl Kinder/Alter numero dei bambini/età _____	
10:30	Assemblée des Délégués Delegiertenversammlung Assemblea delle delegate	
12:30	Repas/Mittagessen/Pranzo <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 20.-
	Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo vegetariale <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	Fr. 20.-
14:00	Assemblée des déléguées (suite) Delegiertenversammlung, Fortsetzung continuazione assemblea delle delegate	
17:00	Verre de l'amitié Apero Brindisi in amicizia	
17:30	Bus Grangeneuve – Fribourg-gare Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito

**Assemblée des déléguées
Delegiertenversammlung
Assemblea delle delegate**

**Vendredi 19 mai 1995
Freitag 19. Mai 1995
Venerdì 19.05.1995**

09:30	Ouverture des portes Türöffnung Apertura	
10:05	Bus Fribourg-gare – Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito

Lieu Ort Luogo	Date Datum Data
Signature Unterschrift Firma	Total Fr.
Nom Name Cognome	Prénom Vorname Nome
Rue Strasse Strada	
NPA/Lieu PLZ/Ort NPA/Luogo	Téléphone Telefon Telefono

Nom
Name

Prénom
Vorname

Rue
Strasse

NPA/Lieu
PLZ/Ort

Téléphone
Telefon

Franchir
s.v.p.

Office du tourisme
ASSF 1995
SQUARE DES PLACES 1
1700 Fribourg



ASSF/SHV/ASL
Congrès 1995